C. Heiligensetzer
Illustration Katja Rau

KITA-TIP

Verständigungshilfe für das Elterngespräch

Помощь для взаимопонимания при общении с родителями

Anne ve babayla görüşme kılavuzu

مساعدة في اللغة عند اللقاء مع الاهل

ابزار درک بهتر برای صحبت با والدین

setzer verlag

Impressum

Kita-tıp – Verständigungshilfe für das Elterngespräch – Deutsch – Türkisch – Russisch – Arabisch – Farsi • Das Buch ist erschienen in der **Kinder tıp-Reihe** • **Herausgeber:** Bild und Sprache – Verein für bildgestützte Sprachförderung und Kommunikation e. V. • **Autorin:** Dr. Christina Heiligensetzer unter Mitarbeit des Fachbereiches Bildung und Erziehung, Abteilung Kindertageseinrichtungen der Stadt Waiblingen • **Buchgestaltung:** Caroline Abele • **Illustration:** Katja Rau • **Outlines:** Kathleen Richter • **Kolor:** Lara Abdelmonem, Eduard Losing

Die Mitarbeiter haben mit großer Gewissenhaftigkeit die in diesem Werk gemachten Angaben und Übersetzungen geprüft. Dennoch entbindet dies den Nutzer nicht von der Pflicht, die Angebote zu überprüfen und ggf. einen Dolmetscher hinzuzuziehen. Für etwaige Übersetzungsfehler oder entstehende Missverständnisse übernehmen wir keinerlei Haftung.
Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte, Bilder und Grafiken, Nachdruck und Vervielfältigungen in jeder Form, Speicherung, Sendung und Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien sind ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen und Länder.

© setzer verlag, stuttgart, 2017

www.setzer-verlag.de, info@setzer-verlag.de

ISBN 978-3-9816248-8-5

Vorwort

Liebe Leserin, lieber Leser!

Familien aus anderen Kulturkreisen und mit Sprachdefiziten stehen vor der großen Herausforderung, ihren Alltag in einem Land, dessen Sprache und Strukturen ihnen noch fremd sind, zu bewältigen und ihren Kindern die bestmöglichen Zukunftschancen zu sichern. Um dies zu ermöglichen, wollen und müssen wir aber schon jene Eltern erreichen, die zwar auf dem Weg sind, die deutsche Sprache zu lernen, sie aber noch nicht ausreichend beherrschen. Dazu ist es essentiell, diese Familien zu beraten und sie von Beginn an in die Angebote der frühkindlichen und kindlichen Bildung so weit wie möglich einzubeziehen.
Die Relevanz dieser Aufgabe ergibt sich neben dem Streben nach Chancengleichheit, aus dem gesellschaftlichen Auftrag, die Kompetenz aller Eltern zu fördern und zu stärken. Die Bildung der Kinder müssen wir außerhalb des Elternhauses – in Kindergärten und Schulen – gut gestalten, wie auch gerade innerhalb der Familien sicherstellen, denn dort werden große Bildungsleistungen erbracht.
Die vorliegende Verständigungshilfe stellt eine Brücke und ein Hilfsmittel zur Verständigung dar. Sie enthält elementare Gegebenheiten, gibt Orientierungen im Gespräch sowie eine Vielzahl mehrsprachiger Formulare. Bitte beachten Sie, dass Bilder – wie übrigens auch das gesprochene Wort – mehrdeutig sein können und Sie sich ggf. durch einen professionellen Dolmetscher rückversichern sollten. Der Ordner dient nicht nur den professionellen Helfern bei der Bewältigung ihrer Aufgabe, sondern gibt auch ehrenamtlich arbeitenden Mitbürgern einen Zugang zu den wichtigen Themen der Erziehung und Betreuung.
Dieses Projekt wäre ohne die Helfer vom Verein Bild und Sprache e.V. nicht möglich gewesen, vielen Dank dafür. Für die vertrauensvolle Zusammenarbeit und kompetente Beratung der Abteilung Kindertageseinrichtungen der Stadt Waiblingen, namentlich Frau Frischling und Frau Bartling-Jakob, möchte ich mich ganz herzlich bedanken. Mein besonderer Dank gilt Frau Gotsch, Frau Tasic und Frau Kotsifaki für ihren unermüdlichen Einsatz.

Die Autorin

1 Aufnahme | Приём | Kreşe / Anaokuluna kayıt | القبول | پذیرش | S. 6

2 Unterstützung | Поддержка | Aile için parasal destek imkanları | الدعم | پشتیبانی | S. 24

3 Das Team | Коллектив детского сада | Anaokulu ekibi | الطاقم | تیم | S. 25

4 Öffnungszeiten | Часы работы | Açık olduğu saatler | مواعيد العمل | ساعات کاری | S. 27

5 Der Weg | Дорога в детский сад | Kreş / Anaokulu yolunda | الطرق | مسیر | S. 29

6 Krankheit und Entschuldigung | Болезнь и объяснительная записка от родителей | Hastalık / Özür yazıları | المرض والاعتذار | بیماری و معذرت خواهی | S. 33

7 Angebote | Услуги | Anaokulunda yaşam | العروض | عرضه ها | S. 40

8 Kleidung | Одежда | Kıyafetler | الملابس | پوشاک | S. 49

9 Spiel- / Bastelmaterial | Принадлежности для игр и рукоделия | Oyun ve elişleri malzemeleri | الالعاب والمواد الحرفية | وسایل بازی / وسایل کاردستی | S. 52

10 Arzt | Врач | Doktor | الطبيب | پزشک | S. 56

11 Religion | Религия | Din | الدين | مذهب | S. 58

12 Eltern in der Kita | Родители в детском саду | Anaokulu ve anne-baba | الاباء والامهات في الحضانة | والدین در کودکستان | S. 59

13 Probleme / Konflikte | Проблемы / конфликты | Sorunlar / anlaşmazlıklar | المشاكل / النزاعات | مشکلات / اختلاف | S. 73

14 Zu Hause | Дома | Evde | في البيت | در منزل | S. 77

15 Familiäre Situation | Ситуация в семье | Aile durumu | مواقف مالوفة | موقعیت خانوادگی | S. 84

16 Sprache | Язык | Dil bilgisi | اللغة | زبان | S. 87

17 Verhalten und Entwicklung | Поведение и развитие | Davranış ve gelişme | التصرف والتطور | رفتار و رشد | S. 90

18 Ernährung | Питание | Beslenme | التغذية | تغذیه | S. 96

19 Spiel und Anregungen | Игры и побуждение к ним | Oyun ve çocuğa oyun ömerileri | اللعب والتشجيع | بازی و ترغیب | S. 102

20 Einschulungsuntersuchung | Обследование перед школой | Anaokuluna kayıt muayenesi | اختبار الالتحاق بالمدارس | آزمایشات مربوط به ثبت‌نام مدرسه | S. 108

21 Fördermaßnahmen | Мероприятия, направленные на развитие и обучение ребёнка | Destek önlemleri | اجراءات الدعم | اقدامات پشتیبانی و حمایت | S. 133

7.

Angebote | Услуги | Anaokulunda yaşam | العروض | عرضه ها

Halbtagskindergarten

Детский сад на полдня

Yarım gün anaokulu

رياض الأطفال ذات النصف دوام

کودکستان نیمه روزه

Ganztagskindergarten

Детский сад полного дня

Tam gün anaokulu

رياض الأطفال ذات الدوام الكامل

کودکستان تمام روزه

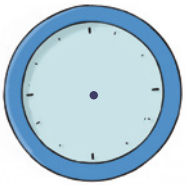
flexible Öffnungszeiten

Гибкий график работы

Esnek açılış ve kapanış saatleri

مواعيد عمل مرنة

ساعات کاری انعطاف‌پذیر



von ... bis ... Uhr

с... до....часов

.....saatleri arasında

بدءا من الساعة .....وحتى الساعة.....

از ساعت ... تا ساعت ...

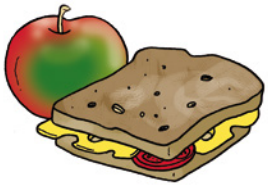
Essen

Питание

Yiyecek

الطعام

غذا



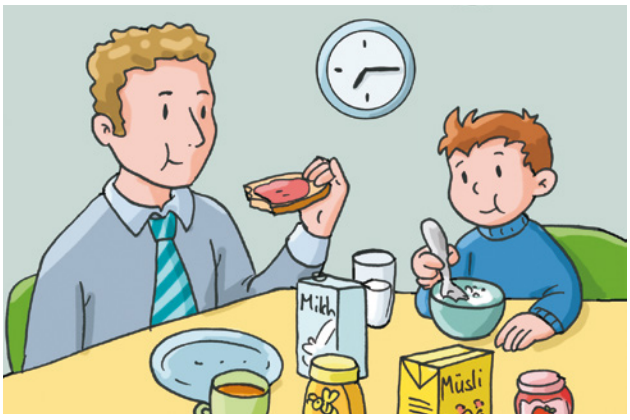
Frühstück

завтрак

Kahvaltı

طعام الإفطار

صبحانه



zuhause frühstücken

завтрак дома

Evde kahvaltı

الإفطار فى البيت

در خانه صبحانه بخورید.

Frühstück in der Kita

завтрак в детском саду

Anaokulunda kahvaltı

الإفطار فى الحضانة

در کودکستان صبحانه بخورید.

Mittagessen

обед

Öğle yemeği

طعام الغداء

نهار

Das Essen kostet ... Euro pro Monat extra.

Питание стоит дополнительно .... евро в месяц.

Ekstra yemek ücreti aylık ....

تكلفة هذا الطعام ...يورو لكل شهر إضافية

هزینه غذا ... یورو در ماه اضافه می‌باشد.

um ... Uhr

в ... часов

Öğle yemeği saati: ...

فى تمام الساعة

از ساعت ...

Der Kindergarten hat folgende Angebote / Bildungsbereiche:

Предложения в рамках образовательной программы детского сада:

Anaokulunda aşağıdaki branş etkinlikleri vardır:

لدى الحضانة العروض والمناطق التعليمية التالية:

کودکستان سرویسهای زیر را عرضه می‌دارد / محوطه‌های آموزشی:

Atelier

Ателье / Рисование

Atölye

ورش عمل للفن

آتلیه

Baubereich, Werken

Строительные игры, поделки своими руками

Farklı malzemelerle değişik ürünler yapım alanı

مجال البناء والتشييد والأعمال

محوطه ساختن، کاردستی

Bewegung

Подвижные игры

Serbest hareket sahası

التحرك

تحرک

Forscherecke

Уголок для экспериментов

Deneme köşesi

ركن خاص للباحثين

محوطه پژوهشگران

Lesen

Чтение

Okuma köşesi

القراءة

خواندن

Rollenspielbereich

Сюжетно-ролевые игры

Değişik roller oynama alanı

منطقة اللعب بالاسكوتر

محوطه رل بازی کردن

Musikbereich

Музыкальный уголок

Müzik köşesi

مجال الموسيقى

محوطه موزیک

Bistro / Essbereich

Столовая

Bistro / Yemek alanı

حانة صغيره لتناول الطعام والمشروبات/أماكن تناول الطعام

محوطه غذاخوری

Garderobe

Гардероб

Gardırop

ركن خاص للملابس

رختکن

Spiele

Игры

Oyunlar

الألعاب

بازیها

Spiele in den Räumen

Игры в помещении

Kapalı yerlerde oyunlar

الأماكن المخصصة لإستخدام الألعاب

بازی کردن در اتاقها

Sportbeispiele im Innenraum

Спортивные игры в помещении

Kapalı yerlerde spor oyunları

ممارسة مختلف أنواع الرياضة فى المناطق الداخليه المخصصة لذلك

نمونه‌های ورزش در محوطه سر بسته

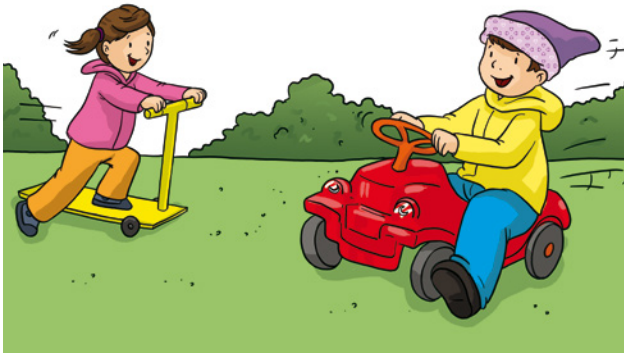
Kinderspielplatz mit Geräten

Игровая площадка с физкультурно-спортивными сооружениями

Aletli çocuk oyun alanı

أماكن ألعاب الأطفال مع وجود أجهزة للعب أيضا

پارک بازی با تجهیزات



Bobbycar / Roller

Детская машинка-каталка, самокат

Bobby arabası / Tornet

اللعب بالسكوتر والألعاب المتحركة

ماشین بچه (بابی کار) رووک

Ausflüge

Экскурсии

Geziler

الرحلات

پیک‌نیک

Besuch im Zoo

Экскурсия в зоопарк

Hayvanat bahçesi gezisi

زيارة إلى حديقة الحيوان

به باغ‌وحش رفتن

Kindertheater

Детский театр

Çocuk tiyatrosu ziyareti

مسرح الطفل

تأتر کودکان

Museumsbesuch

Экскурсия в музей

Müze gezisi

زيارة المتاحف

به موزه رفتن

Ausflug in den Park

Прогулка в парке

Park gezisi

رحلة إلى المتنزه

پیک‌نیک در پارک

Ausflug auf den Bauernhof

Посещение фермы

Bir çiftliği ziyaret

نزهة إلى المزارع

پیک‌نیک در مزرعه

Ausflug ins Schwimmbad

Посещение бассейна

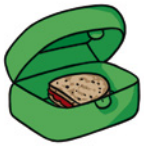
Yüzme havuzuna gidiş

الذهاب إلى حمام السباحه

پیک‌نیک در استخر

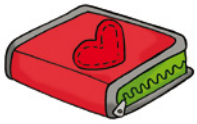
9.
Spiel- / Bastelmaterial |
Принадлежности для игр и рукоделия |
Oyun ve elişleri malzemeleri |
الألعاب والمواد الحرفية | وسایل بازی / وسایل کاردستی

Kindergartentasche
Сумка / рюкзак для детского сада
Anaokulu çantası
حقيبة رياض الأطفال
کیف کودکستان



Brotdose
Коробочка для бутербродов
Ekmek kutusu
صندوق الطعام
جعبه غذا

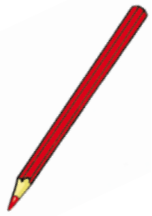
Trinkflasche
Бутылка (фляжка) для питья
İçecek şişesi
زمزمية
قمقمه آب



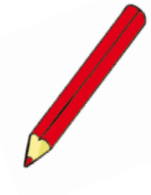
Federmäppchen
Пенал
Kalem çantası
مقلمة
جامدادی

„normaler“ Bleistift
Простой карандаш
normal kurşunkalem
قلم رصاص عادی
مداد ”معمولی“

dicker Bleistift
Толстый карандаш
kalın kurşunkalem
قلم رصاص سمیك
مدادهای کلفت



„normale“ Buntstifte
Обычные карандаши
normal renkli kalemler
قلم تلوين عادی
مداد رنگی‌های ”معمولی“



dicke Buntstifte
Толстые карандаши
kalın renkli kalemler
قلم تلوين سميك
مداد رنگی‌های کلفت

Fasermaler
Фломастеры
Keçeli kalem
قلم تلوين
ماژیک

Wachskreide
Восковые мелки
Mumlu tebeşir
ألوان شمع
مداد رنگی مومی

Straßenmalkreide
Мелки для рисования на асфальте
Tebeşir
طبشور للرسم على الشارع
گچ رنگی برای نقاشی در خیابان

Tonkarton
Цветной картон
Renkli karton
کرتون مقوی
کاغذ رنگی ضخیم

17.
Verhalten und Entwicklung | Поведение и развитие | Davranış ve gelişme | التصرف والتطور | رفتار و رشد

Rennen
Бег
Koşmak
الجرى
بدوید.

Sitzen
Сидение
Oturmak
الجلوس
بنشینید.

auf einer Linie laufen
Идти по одной линии
Düz çizgide yürümek
یجری علی خط
روی خط راه بروید.

Motorik
Моторика
Çocuğun motorik (hareketlilik) gelişimi
المهارات الحركية
فعالیتهای حرکتی

auf einem Bein stehen
Стоять на одной ноге
Tek ayak üzerinde durabiliyor.
یقف علی ساق واحدة
روی یک پا بایستید.

Hüpfen
Прыгать
Zıplamak
القفز
به اینطرف و
آنطرف بپرید.

auf einem Bein hüpfen
Прыгать на одной ноге
Tek ayak üzerinde zıplamak
یتنقل علی ساق واحدة
روی یک پا به اینطرف و
آنطرف بپرید.

rückwärts gehen
Идти задним ходом
Geri geri yürüyebiliyor.
یرجع إلی الوراء
عقب عقب راه بروید.

Temperament

Темперамент

Çocuğun karakteri

الحالة المزاجية

خوی و اخلاق

ruhig

спокойный

Sakin

هادئ

ساکت

lebhaft

живой

Hareketli / tez canlı

نشط

پر جنب و جوش

ängstlich

боязливый

Korkak

خائف

ترسو

mutig

смелый

Cesur

شجاع

شجاع

friedlich

миролюбивый

Barışçıl

مسالم

صلحجو

aggressiv

агрессивный

Agresif

عنیف

پرخاشگر

verschlossen

замкнутый

İçine kapanık

کتوم

کمحرف

offen

открытый

Canayakın

منفتح

باز

Die schulärztliche Untersuchung

Врачебный осмотр школьников

Okula başlangıç muayenesi

الفحص الطبي المدرسي

آزمایشات پزشکی مربوط به مدرسه

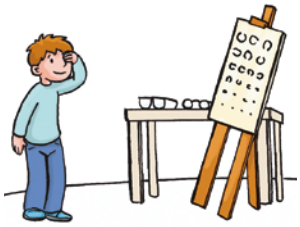
Hörtest

проверка слуха

İşitme testi

إختبار السمع

تست شنوایی



Sehtest

проверка зрения

Görme testi

إختبار النظر

تست بینایی

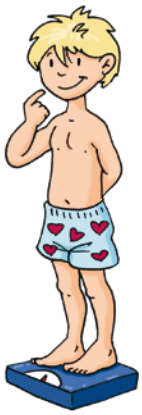
Körpergröße

Рост

Boy

الطول

قد



Körpergewicht

вес

Kilo

الوزن

وزن

Sprachtest: Nachsprechen von Sätzen, Zahlen und Kunstwörtern

Языковой тест: повторение предложений, чисел и искусственных слов

Dil testi: cümleleri, sayıları ve yeni kelimeleri tekrarlamak

إختبار النطق: تكرار الجمل والكلمات والأعداد والكلمات الفنية

تست زبان: تکرار جملات، اعداد و کلمات ساختگی

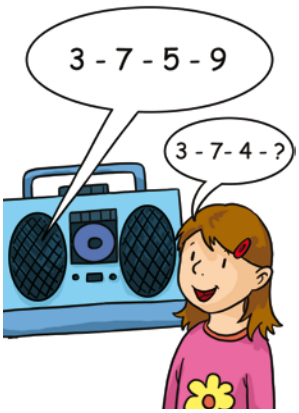
Nachsprechen ... von Sätzen

Повторение .... предложений

Cümleleri tekraralamak

تكرار الجمل

تكرار ... جملات



... von Zahlen

.... чисел

Sayıları tekrarlamak

والأعداد

اعداد ...

... von Worten

.... слов

Kelimeleri tekrarlamak

والكلمات

كلمات ...

Verstehen von Sätzen

понимание предложений

cümleleri anlamak

فهم الجمل

درک جملات

deutliche Aussprache

четкое произношение

anlaşılır telaffuz

نطق واضح

تلفظ واضح و روشن

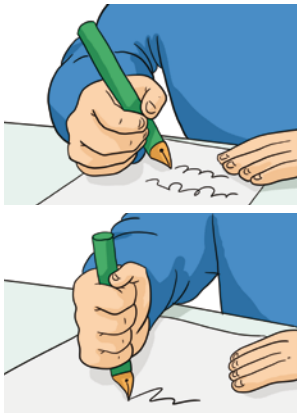
freies Erzählen

свободная речь

Serbest anlatım

الحكى بحرية

تعريف كردن آزاد



Beherrschung feiner Bewegungen

Владение точными движениями

Çocuğun motorik hareket yeteneği

إجادة الحركات الدقيقة

قادر به حرکات ظریف بودن

Körperbeherrschung

Владение телом

Vücut hâkimiyeti

التحكم في الجسد

کنترل بدن

Malfertigkeit

Навыки рисования

Resim yapma yeteneği

مهارات القراءة

مهارت درنقاشی

Selbstständigkeit

Самостоятельность

Çocuk kendi işini kendi yapıyor.

الإستقلالية

استقلال

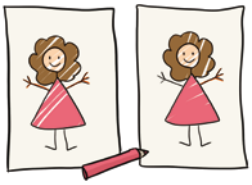
Mengenerfassung

Счёт

Miktarları kavramak

إدراك الكميات

درک



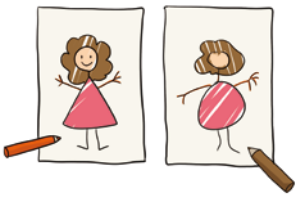
kann exakt kopieren

Может точно копировать

Çocuk tam olarak kopyalayabiliyor.

يمكنه أن يقوم بالنسخ بصورة مطابقة

می‌تواند دقیقاً کپی کند.



kann noch nicht gut nachzeichnen

Еще не может хорошо срисовывать.

Çocuk bir örneğe uygun çizemiyor.

لايزال لا يمكنه التتبع ومحكاة الرسم

خوب نمی‌تواند از روی مدل نقاشی کند.

kann gut mit anderen zusammen spielen

Может хорошо играть с другими детьми.

Çocuk diğer çocuklarla birlikte oynayabiliyor.

لا يستطيع اللعب مع الآخرين

خوب می‌تواند با دیگران بازی کند.

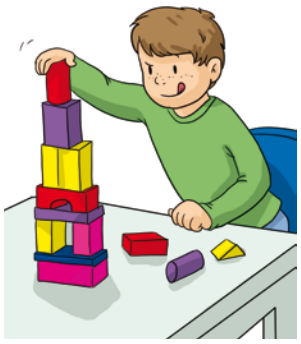
spielt nicht gerne im Team

Неохотно играет в группе.

Çocuk takım halinde oynamayı sevmiyor.

لا يلعب بسعادة فى فريق

مایل به بازی در تیم نیست.



kann sich gut konzentrieren

Может хорошо концентрироваться.

Çocuk bir şeye konsantre olabiliyor.

يمكنه التركيز جيداً

تمرکز حواس دارد.

schweift immer ab

всегда уклоняется

Çocuk dalıp gidiyor.

يسرح بخياله دائما

مرتب از موضوع پرت می‌شود.

arbeitet schnell

работает быстро

Çocuk çabuk çalışıyor.

يعمل بسرعة

تند کار می‌کند.

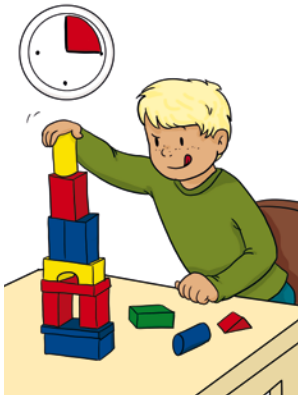
arbeitet langsam

работает медленно

Çocuk yavaş çalışıyor.

يعمل ببطئ

آهسته کار می‌کند.



viel Ausdauer

может долго чем-то заниматься

Çocuk bir işi sonuna kadar sürdürüyor.

الكثير من المثابرة

پشتکار فراوان

wenig Ausdauer

не может долго чем - то заниматься

Çocuk bir işi yarıda bırakıyor.

القليل من المثابرة

پشتکار کم

kann sich zurückhalten / beherrschen

может сдержаться / владеть собой

Çocuk kendisine hakim olabiliyor.

يمكنه السيطرة على نفسه /يمكنه كبح جماح نفسه

می‌تواند خود را کنترل کند / بر خود مسلط است.

wird schnell wütend

быстро раздражается

Çocuk çabuk sinirleniyor.

سريع الغضب

سریع عصبانی می‌شود.

hat Selbstvertrauen

уверен в себе

Çocuk kendine güveniyor.

لديه ثقة بالنفس

اعتماد به نفس دارد.

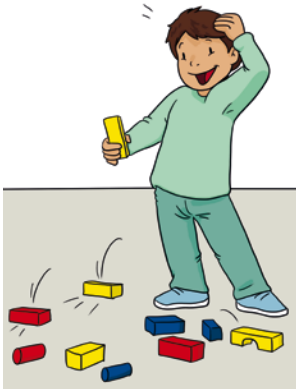
hat wenig Selbstvertrauen

не уверен в себе

Çocuk kendine güvenmiyor.

لديه ثقة قليلة بالنفس

کم اعتماد به نفس دارد.



lässt sich nicht entmutigen

Никакие уговоры / подбадривания не помогают

Çocuğun cesareti kırılmıyor.

لايمكن إحباطه او تثبيطه

دلسرد نمی‌شود.

gibt bei Misserfolg schnell auf

В случае неудачи быстро сдается

Başarısız olduğunda hemen vazgeçiyor.

يستسلم بسرعة إلى الفشل

در صورت عدم پیروزی فوراً تسلیم می‌شود.

21.
Fördermaßnahmen |
Мероприятия, направленные на развитие и обучение ребёнка | Destek önlemleri |
إجراءات الدعم | اقدامات پشتیبانی و حمایت

Das Kind braucht zusätzliche Unterstützung von den Eltern.
Ребенок нуждается в дополнительной поддержке родителей.
Çocuğun anne-babanın desteğine ihtiyacı var.
يحتاج الطفل إلى دعم إضافي من الوالدين
کودک به حمایت بیشتر از طرف والدینش نیاز دارد.

Förderung im Kindergarten
Обучение и развитие ребёнка в детском саду
Anaokulunda çocuğa destek
الدعم أو التشجيع في رياض الأطفال
پشتیبانی در کودکستان

Frühförderung über sonderpädagogische Beratungsstelle oder interdisziplinäre Frühförderstelle
Программа раннего развития ребёнка: консультативная помощь, диагностика и коррекция нарушений в развитии ребёнка
Özel eğitim danışma merkezi veya disiplinlerarası erken eğitim yeri üzerinden destekli erken eğitim
.....
.....
.....
.....
.....
.....

الدعم المبكر من خلال مركز خاص بالإستشارات التربوية او مركز تخصصي للدعم المبكر
پشتیبانی زودهنگام از طریق مرکز ویژه مشاوره تحصیلی و یا مرکز پشتیبانی زودهنگام میان‌رشته‌ای

zum Kinderarzt gehen
идти к детскому врачу
Çocuk doktoruna gidiniz.
الذهاب إلى طبيب الأطفال
به پزشک اطفال مراجعه کنید.

Hier kann die Familie Unterstützung bekommen.
Тут семья может получить поддержку.
Aile bu kurumlardan yardım alabilir.
هنا يمكن أن تحصل العائلة على الدعم
در این مکان ..... شما می‌توانید پشتیبانی دریافت کنید.

www.bildungspaket.bmas.de /

www.bildungspaket.bmas.de / infomaterial-und-presse / fremdsprachige-publikationen.html

Bildungs- und Teilhabepaket
Пакет мероприятий по образованию
Çocuk Eğitimi ve Gelişimini Destekleme Paketi
المشاركة وحزمة التعليم
کمکهایی که در آلمان به کسانی که جویای کار و یا بی‌بضاعت هستند تعلق می‌گیرد.